

É R I U

FOUNDED AS THE JOURNAL OF THE
SCHOOL OF IRISH LEARNING
*DEVOTED TO IRISH PHILOLOGY AND
LITERATURE*

VOL. XVII



DUBLIN

ROYAL IRISH ACADEMY, 19 DAWSON STREET
HODGES, FIGGIS & CO., 6 DAWSON STREET

1955

V. METRICAL FAULTS

National Library of Ireland, Irish MS. 3 (Phillipps 7022)¹

- 53a] 1 AIG SEO NA LOCHTA is coite[h]eand teagaid in gach aisdi don dan .i.
Claen comhardudh² 7 claen uaitne, 7 ataid na claenreanda romhaind,
7 brisidh 7 brulingeacht, anocht 7 eguaim, caiche 7 cu mara, rudhrach 7
rofad 7 rood imarbhagha 7 rood sloindte, roghirre 7 raen 7 aindrem, ain-
drem ferindsge 7 aindrem baininnsge 7 aindrem illraiche 7 rem i n-inadh
uama [*leg.* anma] 7 uathadh re hilar 7 ilar re huathadh 7 clacchlod
aisde 7 agallaim is faisnes 7 suidigudh loc[h]tach 7 berla lochtach 7
53b] sealbhad lochtac[h] 7 comfocul .l. 7 gaidhealg loc[h]tach 7 ferinnsgi do
bhainindsgi 7 bainindsgi d *ferinnsgi* 7 claen airmh[e] | 7 claen airde
7 claen comhaimsearda 7 claen crichadh loc[h]tach 7 dunadh loc[h]tach³

2 Claen comhardudh,² ann seo

Nocho n-oil **agh** ara orcur
re **grain** act ge cromthar ceann

A claen sin idir **agh** 7 **grain** 7 ighudh claenas. i **ngrain** ata.

3 Claen uaitne, amail ata⁴

Bean do gebhadh ara **gradh**
geal a lamh leabhar a **lem**

Claen uaitne sin 7 idir **lam** [*leg.* **gradh**] 7 **lem** ata, 7 edhudh claenas
re n-ailm, 7 i **lem** ata.

¹ N.L.I. 3 is a small vellum written, according to the colophon at the end of 78a, by Adamh O Cianan [*sic*]. The script is genuinely old and there is nothing in it to discredit O'Reilly's identification of the scribe with the 'Adam Ó Cianáin, canon and learned historian', whose death at Lisgool, Fermanagh, is given by FM at 1373. See Thurneysen, *Zu irischen Handschr. u. Lit.* i. 73 (Gött. Abhandl., phil.-hist. Kl., 1912). Tadhg Ó Neachtain's transcript, H 1. 15, T.C.D., often faulty, has no separate value.

The manuscript text is continuous; the arrangement in paragraphs and quatrains, and the numbering of the paragraphs, are by Bergin. The punctuation is mainly by him also, but a few commas and periods and hyphens have been added and some parenthetical passages enclosed in () in seeing it through the press. Bergin's transcript is exact. He occasionally inserts a missing lenition sign within [] and marks all contractions; in the printed text, however, these are expanded silently when the form intended has been established by written out instances in the MS. There are few accents in the MS. apart from an occasional hair-stroke over *i*. Footnotes other than Bergin's own are enclosed in []. In several places the text is corrupt or confused, e.g. §§ 94, 95, 129, 143, 152.

² [*Leg.* comardaith? cf. cloen cuibdiusa, Auraic. Or claenchomhardadh?]

³ This is not a complete list of the faults treated in the tract.

⁴ *amail* is usually contracted, see footnote to § 69 *infra*.

4 **Brisiudh**, amail ata

Tiucfaidh meas bhus **ailli** and
edir **airne** 7 ubhall

Brisde **aile** 7 **airne** a n-aighid aroile, uair da *consain* i n-**airne** 7
aenconsain i n-**aile**.

5 **Brulingacht**, amail ata

Ni gar gidh re **braisi** bheas
mine rabh **aite** i n-egeas

soil a m**braise** 7 tinde i n-**aite**, 7 o nach freagair ni ele do soil acht
soil, is *ead* sin do-ni brulingacht de.

53c] 6 | **Anocht**, amail ata

Nocho gabam ar mo gol
on **lo** nach marand Murc[h]odh

o nach fuil comhardudh a n-aighidh on **lo** ann sin amail ata re
maireand is eadh do-ber in t-anocht.

7 **Eguaim**,¹ amail ata

Is imda abhall folum
o nach **marand** Conc[h]obhur

Marann ar mhuin 7 Conc[h]obur ar coll, 7 o nach ar enfidh teagaid is
eguaim.

8 **Caic[h]e**, amail ata

Cidh imo **cenneoghaind** carr
o nach **cenneoghaind** capall

cenneogaind fa dho and sin, 7 o nach comardudh eli ata and is eadh
do-bher go caech.

9 **Cu mara**, amail ata

Ni **cainfidhear** Cu Mara
da fagha bu du-bera

Lochtach sin, uair in da focul bhudh coir roimh in focul ndenach
[sic] na ceathramhan tosaigh in leathraind deridh, 7 an uair bid ar aen
53d] | fídh gabaid inadh uama 7 gnúis ider ar riu, 7 dleaghar comhardudh re
gach ní dibh, 7 da m[b]e in focal tosaigh gan comardudh ris bidh Cu
mara, amail ata **cainfithear** gan comardadh.

10 **Rudhrach**, amail ata

Maigri glas on **muir amuigh**
ar nach **fuil** ach blas bualtaigh

¹ = écomuaim.

Lochtach sin, oir **muir** 7 **muigh** 7 **fuil** tri focail sin, 7 ní dhligheand in treas focal cuibhdighudh re da focul comardaidh, & da ndearna budh rudhrach.

11 **Rofad**, amail ata

Ni techfemne do Cherball crom
don tearmund na don tempoll

In ced[sillaebh] don chedc[h]eathraime tosaigh is road and air i[s] seac[h]t sillaebha dligheas ann, 7 ata a hoc[h]t isin cedc[h]eathraimhe.

54a] 12 **Rood imarbagha**, | amail ata

Is mor in geall iarrmaid and
gor fearr Diarmaid **na** Domnall.

Lochtach sin, uair is egean ailm i tosach na himarbagha 7 ailm 'na deradh 7 nin atorro, amail ata **ana** Domnall.

13 **Rofad slointi**, amail ata

Do clos romham is romhaibh
in Corand 'g U Conchobhair.

Loc[h]tach sin, in Corand **ag U** Conc[h]obhair as coir ann, 7 amail is coir in rand is roada e 7 amail is cuibhdi comfada a ceathramuna is drochgaidhealg in gach road don da road dhédheanc[h]a adubhrumar.

14 **Rogirre** amail ata

A i T[h]aidhg a chiall 's a c[h]ond
na taigr triall don tempoll

54b] Teasda sillaebh don | c[h]eathramain dedheanaich, uair ní uil ach se sillaebha indte, 7 a[s] seacht dligheas, 7 is oiri sin is rogearr.

15 **Raen**, amail ata

Imt[h]eoghaid uaind gasraidh **glan**
Art is Ceallach do c[h]agadh
Gilla na naemh is Níall **Dub**
Brian 7 Aedh is Imhur

Focul dedheanach na ceathraman tosaigh in leathraind tosaigh .i. **glan** is e is uaitne ar an focal ndereanach [na] ceathraman tosaich in leathroind deridh .i. **dubh**, 7 gen gomadh coir d'uitne acht a beth claen **dubh** badh raen, 7 freagraidh on leathrand deridh don leathrand tosaich in rand ele is neasu dho. in gach aisdi amail sin.

16 **Anrem**, amail ata

Duarais **bean** ar bru na Boinde
do bean tu asa hoighi i

- 54c] | Duarais **mnai**¹ budh coir ann sin, uair ni gabhand focul bainindsgi re hoibriughudh² remi roimhe.

17 **Anrem ferindsgi**, amail ata

Ceand gach sloigh 'na teagh ag triall
dibadh coir giall d' **fear** mar Aedh.

Lochtach sin, oir ni coir d' **fear**, 7 d' **fir** 7 ag **fir** 7 os **fir** 7 fai **fir**. Aig seo na neche nach gluaisend e: **tre** fear 7 **seach** fear 7 **gu** fear 7 **ma** fear.

18 **Anrem illraiche**, amail ata

Tainig sgel don taigh rer taibh
do-gebh na **fir** ag Formail.

Loc[h]tach sin, uair na **firu** an choir.

- Marbh an **bhean**, oibriughudh sin c[h]uireas **bean** asa rem; foirid sealbad e .i. Cia **ros** marbh. Do marbhadh in **bean**, ni c[h]uireand sin asa rem e, uair nifeas cia do-righne. Marbhtar in **bhean**, ni c[h]uireand
54d] sin rem | uirrthe uair nifeas dom cia do-ghenadh. Muirfidhear in **bean**, ni c[h]uireand sin a rem uirt[h]e uair faisdine i, 7 gach uair ainmnicht[h]ear duine no beathadhach do dhenaim nech dibh sin cuiridh a rem uirrthe.

19 **Rem i n-inadh anma**, amail ata

Tainig **mnai** dod mnaibh corcra
atai a ndail a digholta.

Tainig **bean** budh coir and sin, uair ni maith rem gan oibriughudh remhi.

20 **Uathadh re hilar**, amail ata

Ma **rainig** na fir nar fond
mo c[h]in tainig sa teampoll

ma **rangadar** na fir in c[h]oir 7 brigh uathu[i]dh tug se san illrughudh.

21 **Ilar re huathadh**, amail a[ta]

Ma leagaid ar teagh go toll
teagaid in fear na fearond

- 55a] **tainig** [*leg. tig?*] in fear budh coir | and sin, uair brigh uathu[i]dh tug se san illrughudh.

22 **Claechlodh aisdi**, amail ata

As tu as fearr a n-imghuin
's ag argain crich curadh

¹ m dotted.

² b dotted.

a c[h]u gan f[h]uireach 'na inadh
a Chu fuileach Ulad[h]

Rindaird bheag in leathraind [*sic*] tosaich 7 deachnaidh mor in
leathrand [deridh] gomadh [*leg. gonadh?*] claechlodh aisde

23 **Agallaim is faisnes**¹ amail ata

gabh h'eduidh is erg id luing
dena calmacht a C[h]umhaill
na **legeadh se** a luing tar lear
da mbe ar tuind gan a toirneam.

Na leig luing tar lear budh choir and sin, uair in focal re n-abar **se**
55b] do-ni in aisnes, 7 tig in loc[h]t sin a leathrand | amail ata

Edir [?] coill is caladh creach
gabadh a loind 's a luireach

gabh badh coir ann sin or aisnes i n-inad agallama sin.

24 **Suidhighudh loc[h]tach**, amail ata

Acht gidh olc **do-genadh** Gall
locht ni lemadh an ladrann

Acht gidh olc **da-neath** budh coir and, uair gach uair iderar **acht**
gidh 7 gid be 7 gidh cuich 7 gidh cuin 7² ni coir na ndiaidh sin acht ní
fuil. Suidhighudh coir, amail ata acht gidh be **adēradh** oir gidh be
aderadh budh choir ann sin gidh be **do-genadh** gidh be **do-neath**
badh coir and sin gidh be **do-bhéradh** gidh be **do-beradh** budh coir
55c] ann sin gidh be do **lemadh** gidh be do **lamadh** | budh coir and sin 7 ata
acht gidh 7 acht gidh cuich 7 acht gidh cuin arna cur roim na
foclaibh sea romaind 7 roim a leithedibh amail adrubramar romhaind
ar son **acht gidh be**

25 **Berla lochtach**, amail ata

Nochor **taeth** re Conghal Cláen
da laech mar Aedh roglan riam

oir ní coir iarmberla roim **taeth** 7 ní coir **saeth**³ ar ní do-righneadh
7 ar ní do-níthear 7 do-gentar 7 is eadh badh coir ann

Nochor **toit** re Congal Claen
da laech mar Aedh roghlan riam

¹ [Cf. fresnés go n-aisnés, Ériu xiii. 43. 26.]

² [There seems to be an omission here; the passage *ni . . . fuil* is apparently misplaced.
Cf. also p. 290 n. 5 *infra*.]

³ [*leg. taeth?*]

26 **Suidhighudh lochtach** ele, amail ata

In togha ele bes di Briain
biaidh i cora les go ler.

55d] oir **le** | **a mbia** as coir and na **ga mbeas**¹

27 **Sealbhadh lochtach**, amail ata

ge taid th'airm a thru go te
ní tu **rod** marbh na maithe

7 is eadh budh coir and sin

Ní tu **ros** marbh na maithe
oir soil is coir i sealbadh in oibriche² illraiche aisnesi.

28 **Comfocul lochtach**, amail ata

Gen go **maith-les** bar mesgi
ní **hait-les** an oibhisdi

.i. comfocul lochtach gen go **maith-les** oir comardudh ar leith is du re **maith** 7 comorrdudh ele re **les** .i. ní **maith-les** *no* ní **maith-lind** *no* ní **maith-libh** *no* ní **maith-leat**, ní maith ceachtar dhe dhibh do c[h]om-focul re c[h]ele

56a] 29 | **Ferindsgi do bainindsgi**, amail ata

ge ta a taebh 's a gne go geal
nocho saer **é** bar n-ingean

Lochtach sin, oir ní coir **é** do rada re hingin and sin.

30 **Bainindsgi dferindsgi**, amail ata

Saeghal righ ní bhi go brath
acht gidh crin **í** bar n-oglach.

Lochtach sin oir **e** badh choir do radh re hoglach.

31 **Claen airmhi**, amail ata

Iarraid gach bruid da mbi im t[h]aigh
a **tri** *no* **cuig** *no* **ceathair**

Lochtach sin uair do-chuaidh glun suas tar an coir amail nar dligh
acht a leanmain suas go coir *no* annuas go coir.

32 **Dunadh lochtach**, amail ata

56b] Le colg gruaidh³ nger is | re gha
gach sgel da-uair is **fada**

¹ [Example and commentary seem corrupt.]

² -b- dotted in MS.

³ =gcruidh?

Tangadar teachta in tsamraid¹

Lochtach sin, mar dunad mbrisi, uair ní iadhand in duir ita i **fada** ar an tinde ita i **tangadar** 7 ní iadhand ar duir ach duir 7 ní iadhand ar tinde ach tinde.

33 Ag seo anmanda na locht nach coitceand in gach aisdi don dan acht med airridhi d'aisdibh fai gach loc[h]t dibh .i. claen creite 7 aidhearc reithe 7 lurgu brisde in gach aisde 7 claenrind

Aidhearc reithe i nda aisde .i. i rrannaidheacht big 7 i rannaidheacht moir.

34 **Aidherc na randaidechta bigi**, amail ata

56c] | Nocho n-eg do c[h]lu in c[h]uradh
is Cu **Uladh** 'na **inadh**

Loc[h]tach sin, uair an comardudh bhis re focul ndereadhnach na ceathraman tosaigh in raind deridh dlighidh se focul aturru 's an t-uaitne .i. focul dedeanach in roind amail do dlighfeadh **Uladh** 7 **inaedh** [sic] focul eatorro.

35 **Adarc na randaigeachta moire**, amail ata

Da fagam cach ar ar cind
is abhall fo blath [f]ind and

Lochtach sin, uair do dleseadh focul beith edir **ind** 7 **ann** 7 is inand dergudh don aidhirc sin 7 don aidhirc remi acht nach inand aisde doibh.

56d] 36 **Claen creti** | ina medi sea d'aisdibh .i. sednaidh mor 7 sednaidh gairid 7 sednaidh c[h]orranach mor 7 sednaidh c[h]orranach beag 7 dian oireang 7 dian midheang 7 snam sebhaic. Aicill rannaidheachta moiri 7 aicill casbhairdne 7 aicill mudhairni ²air eslige² trefoclach 7 seacht-foclach 7 ochtfoclach 7 in aradhnach

37 Claen creite na sednaidhi moire, amail ata

Teach beag I Dhaechna fa **daraich**
dan **samail** nead caechna cuis

57a] *Lochtach* sin, or focul deradhnach na ceathraman tosaigh in leath-roind deridh, in comardudh bis ris | nir dhligh se focul edir e 7 in ceand sinte amail ata **daraich** 7 **cuis** 7 is amlaidh is coir

Teach beag fo daraich 'g U³ **Daechna**
samail re nead **caec[h]an** cuis

¹ Cf. § 145.

² *Leg*, 7 ai freslige

³ But cf. § 13 above.

38 Claen creite isin t[š]ednaidh gairid, amail ata

Mo teacht [sic] mbeannacht ar do baithis
labair **fen** rim

Lochtach sin, oir ni dleseadh focul beith edir **labhair** 7 **rim** 7 ata
eguaim 7 ata rofad and fos araen 7 in claen creite

39 Claen creite i ndian oireng, amail ata

Flaithe niamdha
daine **sgiamda** cland Conchobair

57b] Lochtach sin, uair ní dleseadh | focul beith edir **sgiamdha** 7 **Con-**
c[h]obhor ar an foghlaim adubhrumar romhaind.

40 Claen creite i ndian midheang, amail ata

A cind mis dfogmhur¹
bis **arbhar** glan gartabaich.

Lochtach sin uar ni dlesedh focul beith edir **arbur** 7 **gartabaich**.

41 Claen creite san snamh seabhaic, amail ata

Lem re ferg nochor dligh Dond
re **glond** meic **Muireadhaich**

Lochtach sin, uair nir dligh focul beith edir **glond** 7 **Muireadh-**
aich.

42 Claen creite na haicle randaidechta bige, amail ata

Rug buaidh ndéalbha o gach duine
earla **buidhe** Meic Muire

57c] | Lochtach sin, uair ni dlesedh focul beith edir **buidhe** 7 Muire.

43 Claen creite na haicle randaidechta moire, amail ata

Ní maith ar labair i lliaigh
faghail ar **siair** Domnaill Duibh

Loc[h]tach sin, uair ní dhleseadh focul beith [edir] **siair** 7 **Duibh**.

44 Claen crete i n-aicill casbairdne, amail ata

Mor do c[h]leacht do c[h]omlondaibh
d'orlonnaibh arm n-anrata

Ar an denaibh *cedna*.

¹ *Leg. dfaghmhur*

45 Claen creite i n-ai [f]reslighe,¹ amail ata

Ni dleasad mac Mathghamna
athlabra re mac **Murc[h]aidh**

Lochtach sin, oir ata focal edir **athlabra** 7 **Murchaidh**

57d] 46 Claen creite na sednaighe corranaigi moiri, | amail ata

Olc a ndearnaidh mac I Mhaenaich²
faghail orm im **Eachinis**

Lochtach sin, uair nír dhu focul edir **foghail** 7 **Eachinis**

47 Trefoclach, amail ata

Gilla gruaidhgheal
gnuis mar uidhel
rosg grind glan

Ni thig claen creite indte o nach comhardadhach i.

48 Sesfoclach³, amail ata

Cedobair in Coimgheadh
cruthughudh clair nime
ga[n] ni roime riamh
do c[h]um fairge is aer
do dhealbh talmhain toirrthigh
edir thoir is tiar

Is coir sin, uair ní menic claen creite inte o nach comhardach í, gidh
aisde cind tsinte.

49 In oc[h]tfoclach, amail ata

58a] Brian o Nell Naighiallaich
|ig sreng rer sairfearaibh
cor e ar gach ainfedhain
is geall e ar gaidhealaibh
ni gell do gholl
mac buadhach Bairrinde
na ndarach ndualaidhe
aigbel a arrainde
luthmar in luamhaire
ar lamach long

Is coir seo, uair ní menic claen creite inte re reidhe a comardudh 7
robadh rofada on claen í gidh aisde cind tsinte i

¹ in *air* eslighe *MS.*

² *Leg.* Mhanaigh?

³ *Leg.* sechtf.?

50 In easbadhach mor, amail ata

Dun Dealga
maith in t-inadh oireachtais
da maradh Cu na Cearda.

Is coir sin 7 is aisde cind tsinte i

51 In easbadhach meadhonach, amail ata

58b] Alaind in ingean
| si mhin maerdha
aedhdha¹ findgeal

Ni haibseach lurgu brisde na claen crete inte uair aisde gearr í

52 An easbadhach beag, amail ata

Mo mind mo mac
budh feardha in fear
is geal a glac

Ni haibhseach inte sin lurgu brisde na claen creite ar a girre

53 In easbadhach fada, amail ata

Uasal Amhalghaidh
seabhac Sinda
gilla glanarrnaidh

Ni haibseach lurgu brisdi na claen creite inte seo fos, or is gearr i.²

54 **Lurgu brisde** 7 aig seo na haisdeadha ina mbi .i. sednaidh mhor 7
58c] sednaidh gairid 7 sednaid | c[h]orranach mor, dian oireang 7 dian
mi[dh]eang 7 leithdeachnaidh 7 dechnaidh bhreacht 7 rindaird, anamh-
ain beag 7 anamain mor, Rothnua³ beag 7 rothnua mor, deoch fileadh
bheag 7 deoch fileadh mhor, in uirmeadhach beag 7 in uirmeadhach
mhor, in creat gearr 7 in mhael corcra.

55 Lurgu brisde na sednaidhe moiri

Lurgu brisde bhis a sednaidh
no claen creite gach re n-uair
air sin nocho cael⁴ mo c[h]omlond
do-dhen do Domnall mo duain

58d] Lochtach sin, uair focul dereanach na ceathraman tosaigh ní dligh se
[gan] bheth | ar enfidh re cedfocul na ceathraime is neaso do leathrand
tosaich na sednaidhe amail ata, sednaidh ar soil 7 claen ar coll.

¹ Leg. aebhdha ² Cf. § 146. ³ Cf. rothnuall, rathnuall IT iii. 91. ⁴ Leg. chél?

56 Lurgu brisdi na sednaidhe gairbhe¹, amail ata

A meic Ruaidhri a ri na n-**oilen**
is **geal** gruadh
alaind do chul tar dho coler
duid is dual.

Lochtach sin, uair ní thig **oilen** 7 **geal** ar enfidh 7 is amlaidh is choir

A meic Ruaidri a ri na n-oilen
is ur gruadh
alainn do chul tar do choler
duid is dual

57 Lurgu brisdi na sednaidhi corranaighi, amail ata

59a] Olc a n[d]earna mac Mael **Colaim**
ar n-**aimleas** re | hAlaxandair
da-ní le gach mac righ romhainn
foghail ar farasAlbain

Lochtach sin, uair ní tig **Colaim** 7 ar n-**aimleas** ar enfidh 7 is amlaid is choir

Olc a ndearna mac Mael Colaim
ar cosaid re hAlaxandair
do-ní le gach mac righ romhaind
foghail ar farasAlbain

58 Lurgu brisdi san dian oireang, amail ata

Cat[h]air airdrigh in t-**inadhsa**
i **socraidhi**
maith ro cumad in cleathbhaile
sa clochtaighe

59 Lurgu brisde isan dian midheang, amail ata

Ni thug Aenghus aga foghlaim
ar O nDomnaill deaghamus²

59b] Lochtach sin, uair ní thig **Domnaill** 7 **rachmaid** ar enfidh | 7 is amlaidh is choir

Triallfaidh misi 7 mac Ruaidhri
is rachmaid go Ceanandus
ni tug Aenghus aga foghlaim
ar O nDomnaill deaghamus

¹ [*Leg.* gairde?]

² *Sic*; first half-quatrain omitted.

60 Lurgu brisdi na leithdeachnaidhe, amail ata

Maith ar cach comáin a **fileadh**
is **dail** dleagair
moludh a n-aigh is a n-enich
daibh na degheidh

Lochtach sin, uair ní thig **filidh** [*sic*] 7 **dail** ar enfidh, 7 is amhlaidh is choir

Maith ar cach comain na fileadh
is fedm dleagha[i]r
moludh a n-aigh is a n-enich
daibh na deaghaidh

61 Lurgu brisdi isin deachnaid bleacht, amail ata

Mo laegh mo lon labras go **ciuin**
ag **senm** a chor

59c] Lochtach sin, uair ní thig **ciuin** 7 **senm** ar enfidh 7 aig seo | rand coir uirri ceana

Fainde buidhe
bhis fa gach da súil ac en
dath a clumh is duibhe na 'n dael
is buidhi a bheil

62 Lurgu brisdi i rindaird, amail ata

Maith ro muineadh **Slane**
ges Boinde is bind comhradh
geg saer aichneach imlan
craebh on tairtheach tromdhamh

63 Lurgu brisde na hanamna bigi, amail ata

Comund na **cruinne**
gidh **blaith** a thorudh
cnu dhubh a dhearadh
re ndul don domhun

64 Lurgu brisde na hanamna moiri, amail ata

A inghean og **find**
a **caladh** na craebh
a suil glonnach ghlas
a mongach cas caemh

Lochtach sin, uair ní thig **find** 7 **caladh** ar enfidh 7 is amlaidh is coir

[59d]

| A ingean og find
o inbear na craebh
a súil glonnach glas
a mongach cas caem

65 Lurgu brisde na rathnua, amail ata

Iarla **eachmílidh**
suidhe ar cnocanaibh
muirn fa macamaibh
cuirm a copanaibh

Lochtach sin, uair ní fuaigheand **suidhe** re **heachmilidh** 7 is amlaidh is coir

Iarla eachmilidh
ol ar cnocanaibh
muirn fa macamaibh
cuirm a copanaibh.

66 Lurgu brisde a rathnua moir, amail ata

Domnall og illanach
[] ait[h] armladhach
righ Oiligh imgonach
ig oighidh allmarach

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

Domhnall og illanach
oncho aith armladhach
righ Oilich imgomach
ig oigid allmarac[h].

60a] 67 | Lurgu brisde san digh fileadh big, amail ata

gilla beodha
coisgeas faghla
Domnall dorrda
comlonn calma.

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

gilla beodha
bacas faghla
Domnull dorrda
comlund calma

68 Lurgu brisde san digh fileadh moir, amail ata

Alaind a **dath**
fa **ceand** na cuach

Cearball seach cach
ig tearmond tuath.

69 Lurgu brisdi san uirmedaich moir, amhail¹ ata

Mor i[n] **broid**
me gan crand
talum trom
anadh ann.

70 Lurgu brisde san uirmeadhaich bhig, amail ata

Bind **leamsa**
fear Leamna
craebh c[h]ubhra
Aedh Eamna.

60b] Lochtach sin, uair ni t[h]ig **lemsa** | 7 **fear** ar enfidh 7 is amlaidh is coir

Bind leamsa
laech Leamna
craebh c[h]umra
Aedh Emna.

71 Lurgu brisde na creitgirre, amail ata

geg **cosgurach**
dith deaghbhaile
craebh c[h]umraidhe
Aedh Almhaine

Lochtach sin, uair ní thig **cosg[u]rach** 7 **dith** ar enfidh 7 is amlaidh is coir

geg cosgurach
cnam gallbaile
craebh c[h]ubhraidhe
Aedh Almaine.

7 ata ainm ele ar an **creitgirr** .i. **rathnua gearr** 7 bidh lurgu brisdi fos i ndroighnigh dubhcon 7 a ndroighnigh dhoraiddh 7 a cro cumaisg amail adubhramar romaind, a leathrand tosaich bis lurgu brisde do
60c] bunadh | 7 isin leathrand deridh bhis in claen creite 7 an aidhearc reithe.

72 **Raen**, a comrug da rand bis in gach aisde acht an debhidhe² sgailte 7 a comrag da leathrand bhis inti sen oir ni t[h]uilleand i n-aenrand i n-aenaisde acht an d[e]bhide sgailte 7 ni t[h]oilleand a leathrann ar endenumh.

¹ Here, for the first time in the text, amhail is written out. Hitherto, and in most of the following instances, it is contracted to am, and ata is often written .a.

² B. queries: an d.? a nd.?

73 Toillidh **agallaim is faisnes**¹ i n-aenrand 7 leanaidh blogh mhor don duain 7 is e loc[h]t is faide leanas dona randaibh e.

74 **Mael corcra**, amail ata

Maith a bel 'sa **braighe**
is a **mala** dond
leoman saer na Sinda
is **gilla** caem Cond

60d] Ata lurgu brisde² ann sin 7 ata claen creiti fos | .i. focul edir gilla 7 Conn, 7 ní t[h]ig **braighi** 7 **malu** ar enfidh. Lurgu brisde amlaidh sin.

75 Da aisdi ina tabar sairsi do Choin mara³ no tri no .i. leithdechnaidh risi n-abar crosanacht, 7 dian oireng 7 deachnaidh breacht.

76 Sairsi dhisi sa leithdeachnaidh, amail ata

Ní doigh Daire ag **roind** a tire
re **cloinn** Creidhe

Ata comardudh re **roind** and sin 7 ní fuil re righ⁴ 7 do girri a ceathruman deridh nach freagair se do comardadhaibh a cethramhan tosaigh, gurub uime sin do-berar sairsi do Choin mhara isin aisde sin.

77 Sairsi disí i ndian oireang, amail ata

Dileas tir is **dann**
lingfidear **Cland** Conc[h]obair

61a] | comardudh re **dann** and sin 7 gan a bheith re **tir**.⁶ Saer ar Coin mara an randsa ge ta si ann, tre t[h]earmond ceana.

78 Sairsi dhisi a ndeachnaid brecht, amail ata

Cuimnich do **c[h]reach** do **chur** sa sliabh
re ndul don dun

Comardud and sin re **cur** 7 gan a beith re **crech**. Saer ar Coin mara sin ge ta si and, tre thermond ceana, 7 ní thuilleand gnúis i n-aisdibh gearra. Dual ceana gnúis do bheth a tri ceathramandaibh tosaigh in roind tseolta 7 ní dual a beith isna ceathramandaibh deridh, 7 da rabh budh eguaim.

61b] 79 **Aicill cumaisg** edir rand|aidheacht moir 7 rannaidheacht mbig, 7 comor a gael doibh 7 don deibhidhi,

Menic do gabhadh dund dan
laim re Siuir is re **Sinaind**

¹ [Cf. § 23.]

⁴ *recte* **Daire**

² lurgu lur. bri. *MS.*

⁵ [*Leg. in?*]

³ See § 9.

⁶ *thir MS.*

Lochtach sin, uair ata focul edir **laimh** 7 **Sinaind** 7 claen creite [e],
7 is amhlaidh¹ is coir

Menic do gabhadh dan **duinn**
laim re Siu[i]r² is re Sinaind

80 Aicill ceanda, 7 ata a gael re debhidhe

Cuid da fear dég o **Domnall**
ar **comraind** Cland **Conc[h]obair**

Lochtach sin, oir ata focul edir **comraind** 7 **Conc[h]obhair** 7 claen
creite e.

81 Aicill deachnaidhi moiri, amail ata

Rachdaid sluaigh Muile **monaidh**
d'foghail Muigi **Meadhba**

61c] 82 |Aicill dheachnaidhi bleacht, amail ata

O Conchobhair da-chuaidh ar **creich**
do **breith** ar **bhuaib Breagh**

Lochtach sin, oir ata focul edir **breith** 7 **Breagh** 7 is claen creite trit
sin e, 7 is amlaidh is choir

O Conc[h]obair ar crech da-**chuaid**
do breith ar **bhuaibh** Breagh

83 Aicill rathnua, amail ata

Do chred Conchobur
tromthorudh talmaidi

7 ni t[h]uilleand claen creite go maith indti re fad a cind 7 a comar-
dudh 7 le girre a crete

7 a fuil on aicill cumaisg annuas go nigi in claenrind 7 d'aiclibh is i
61d] n-aicmi | in claen crete tuas do³ dhlighedar bheith, or as e ata inte.⁴

84 **Claenrind**, 7 aig seo na haisdeadha ina mbi, i ndebhidhe sgailte 7 i
ndebhidhe imrind 7 a ndebidhe iat no go sloindter.

85 Claenrind i ndebide sgailti, amail ata

Mor in sgel Don[n]c[h]adh do **dhul**
i nErinn is a n**Albain**
bedid mna Gaidheal is **Gall**
ga c[h]aineadh arna **comraind**

¹ is amlaid is amhlaidh MS.

² [Leg. Suir?]

³ dó MS.

⁴ See §§ 42 ff.

Ataid da claenrind ann sin .i. claenrind isin leathrand tosaich 7 in
 claenrind isin leathrand deridh. Claenrind i[n] tosaich edir **dul 7 Albain**
 ata 7 claenrind i[n] deridh edir **Gall 7 comraind** ata 7 ni [f]regair |
 62a] guthaichi ar domhun a chele i comardudh na rind acht a macleithed fen
 7 freagraid' guthaicheadha a cheli i n-uaitne.

86 Claenrind i [n]debhi[dhe] imrind, amail ata

Biaidh misi mar gach mac **righ**
 7 Cathal O **Cuirín**
 ibhaidh me m'eallach ar fín
 7 Ceallach O Cuilín.

Ataid da c[h]laenrind ann sin .i. **righ 7 Cuirín** 7 claenrind in leath-
 rainn derid edir **fin 7 Cuilín**. As inand ni c[h]laenas iad 7 ni bhi rind
 ar aisde acht ag duir² 7 ni bhi claenrind i n-aisde acht a n.d. 7 a n-eamh-
 ain, 7 is dun debhidhe í 7 do baith uaisli na duir² í 7 ag seo rand uirrthi

62b] [Uathadh magh Manand do **mnaibh**
 o nach marann **Manandan**

7 ata claenrind and edir **mnaibh 7 Manannan**. 7 airmhid seanc[h]aidhe
 aisdi ele and .i. debhidhe bhas re toin, amail ata

Aisling ad-con[n]arc gan ghes
 i crich Conaire comdhes
 i coraich
 mo breith nir daidhbir im rem
 soir go Laighnib i n-enlem
 go socair

7 ata denaibh is girre na sin uirre, amail ata

Madh beag les ar a dhuain damh
 agh
 do-ghébha uaim ni bhas³ mō
 bó

62c] 87 Aig seo ⁴na haisdi⁴ nach fuil locht ar leith⁵ acht imthighid a lochta | sun
 ar bhloigh dona haisdibh ele 7 ataid lochta nach cuidich orro .i. deach-
 naidh mor 7 casbairdne 7 ceanntrom casbhairdne 7 ceandtrom na ceand-
 truime 7 rindaird bheag, in trath nach bia lurgu inte, anamain mor, in
 trath nac[h] bia lurgu inte. IN rathnua bheag, in trath nach bia lurgu
 inte 7 an debhidhe mar sin, acht an claenrind d'falamhach aicisi, 7 do
 fetfaidhea leithdechnaidh 7 deachnaidh bleac[h]t mar sin, acht nach
 dentar seoladh luirgneach orro, 7 ata rudrach uaitne d'falamhach oco .i.

¹ -d dotted.

³ bhás MS.

² Here *duir* (i.e. the letter 'd') apparently stands for *debidhe*.

⁴⁻⁴ Added in small hand.

⁵ Sic.

62d] in t-uaitni do bheith | mar comardudh. Ni fuilmid ag leanmain seanais-deadh in dana uile acht ag tiachtain tar na loc[h]taibh 7 ni mór do mhaith ita isna haisdibh tar a ndubhrumar.

88 Deachnaidh mor ann so

A Mhuiri a mathair ar nAthar
do thathaich ar sochur¹
bi gar ndin mar as du ar feitheamh
is tu ar sidh 's ar sochur

89 Casbairdne and seo

Saeth leam Eamhain armthana
ni hEamhain gan urc[h]rada
na daime i ndiaidh Donnchada
is Briain Maighi is Murc[h]adha

90 Cean[n]trom casbairdne ann so

63a] Sal chruind bhog is bitharnaide
|nach ob tuind da treathanmire
feacadh na bharr bhachallbhuidhe
os bhall leacan leathanghile

91 Cean[n]trom na ceanntruime and so

Do dhaerbean ar ndeghbananaighi
ca haenbhean is annrodhalaighi
brat granda go ngarbhgimanaighi
or at bragha bhanRomhanaige

7 aig seo leathrann eli don aisdi cedna.

Gell o bhreith na banDubhlochlandaighi
don leth is fearr orraimleathrannaighi

63b] 92 Mael caem ann seo, aisdi is lughu sa dan, 7 mar nach berar arach ar an aisde ro[f]richnumaich rofada | ni faghar grem ar an aisdi roghirr 7 ni hindlaidhi ceachtar de dibh 7 ni thoill do lochtaibh inte acht claen is brisiudh is eguaim is caiche 7 ni² seoldar rudhrach. Rand uirre .i.

Meann mín
garr geal
mír mín
d'feoil eoin.

Ni fuil on da anamain 7 on digh fileadh sis aisdi ara hindenmha laidh go poindidhe.

¹ Leg. dochur? [or ndochur?]

² in?

93 Loc[h]t beag ele do fágamar, **taebh re gúidh** a ainm, amail ata

Do sgail bile ar broigine¹
re taibh **tighe** an **súdaire**²

63c] 7 is e inadh a fuil in locht sin edir **thighe** 7 **sughdaire**, 7 is eadh do-bher sin, bunadh in focail | risi n-abar **tighe** .i. teach 7 tinde a tosach in focail³ ele cheana fuaighthear ris .i. in **súdaire**² is e a bunadh sin soil i tosach in bhunaidh sin is taebh re gúidh e .i. tinde bregach reime do ghabhail i n-inadh na soili 7 ní foireann in gnuis e, oir ní dligh gnuis bheith i leathrand deridh, 7 is amlaidh is coir

Re taibh thighi in súdairi
do sgail bili ar mbroigini

⁴o ta in gnuis isin leathrand tosaich

94 Oirrdibhadh lochtach

63d] Ní gaband si go subh | ach
ní do **śaland Saxsanach**

Tuilrem don **t[ś]alann** 7 oirrdibhadh teand tig a ndiaidh thuilremi 7 ní tuilrem ata ar Saxsanach ach nin teand i ndiaidh **thśalaind** ig denaibh tindi breigi dhe, 7 ⁴Aig seo na feadha dho-ní oirrdibhad bregi .i. nin teann re tuilrem 7 luis teand mar sin, 7 duir 7 tinde teand air ní mar ta in *cedrand*, ar luis mar ta don **t[ś]abhull tŚaxsanach** .i. d. ar soil 7 don
64a] **drochad Śagsanach** ar tinde 7 don **t[ś]agart Śagsanach** | oir ní t[h]eandann muine na fidh ele acht na ceathra feadha ud no no don **tśaland** 7 don **tŚagsanach**, tulrem ar gach ní dibh sin

95 Easbadh ann so

Tu da ndingnaibh mar as dual
is truagh on righraidh ⁵rath **righ**⁵

Lochtach sin, uair is eadh budh choir **do righ tu**, 7 teasdo dhe no **is truagh on righraidh righ**. Coir sin agus a selbad ar luis⁶. Rand ele ar an locht cedna

Do ghlor ní meanmnach ag midh
gen go mor don teaghlach **ro thogh**.

Ro thogh tu is coir and no **rothogh** 7 a sealbhadh aire.

64b] 96 Tri hadhbhair in tselbh|tha: do chosg a reme, do linadh easbadh 7 do ghenamh uama, 7 aig seo .uii. focail na heasbadha, a tri ar illrugudh

¹ [Leg. mbroigine? See below.] ² [= **tśudaire**] ³ Leg. tosach, in focul?

⁴ In the MS. this sentence is written like the beginning of a new paragraph.

⁵⁻⁵ [Leg. rod righ? But the lines seem corrupt: righraidh does not rime with dingnaibh.]

⁶ [Omission here?]

dibh 7 a ceathair ar uathadh, 7 aig seo a tri ar illrughudh dibh .i. sind 7 sibh 7 siad, 7 aig seo a ceathair ar¹ uathadh² me 7 tu, se 7 si, uair ni feas bainindsgi ar illrughudh dibh sud na [a]r uathad acht ar uathadh faisnesi.

97 **Imarcraidh** ann seo

Ni t[h]ibhur mo demheas **daibh**
dona mnaibh c[h]eleas mo ehír.

Loc[h]tach sin, air imarcraidh **daibh** 7 **dona mnaibh** 7 is amlaid is coir

64c]

Ni t[h]ibur mo demeas | **daibh**
na mnaibh c[h]eleas mu chir
Nocho tibur mo dhemeas

Anrem and dona **mnaibh** 7 budh loc[h]tach in rand ar gach ndenaib ar bad in³ imarcraidh, 7 rann ele uirre

Do-ber bem **dho don duine**
ca luighe is mo na is mine

Lochtach sin, **do-ber bem do** amain is coir ann no **don duine** amain.

98 **Claen seanc[h]ais**, amail ata o Cuind no o Colla no o rRoigh no o Nell no o Duach do dhenaibh do righ d'fearaibh Muman ach duine beas gael riu. O Mogha no o hEmir no o Cais no o Bloid no o Tail do denaibh
64d] do dhuine do Leith Cuind acht do dhuine | bheas gael riu 7 is e sin locht is mo lingtheag agon aes dana, oir ni legid rand maith ar sloin-deadh dibh sin uatho 7 a[s] senchaidh is mo agras.

99 **Rudrach reanda**, amail ata

Rachdaid go Caiseal Cland **C[h]en**
rachdaid Clanna nuídhí **Nell**
da n[d]each Clann tsulmall tSaidhbhi
is Dunlang and eargamni.

In dana fochul [sic] budh coir do beith [na rind]⁴ ataid na comardudh .i. **Cen** 7 **Nell** 7 da guthaiche do dleseadh in focul dereadhnach do beth ann 7 enguthaichi do dleseadh in focul tosanach, no da mbeath da
65a] guthaighe sa cedfocul | don rind dleaghar a tri do beith isin focul dereanach, mar ta Saidhbhi 7 eargamni isin rann cedna, 7 is amhlaidh is coir in leathrand ele

Rachdaid go Caiseal Clann **C[h]en**
7 rachdaid Cland **c[h]aimNell**.

¹ The ar-symbol has an almost horizontal stroke above it [possibly air is intended].

² i subscr, below ad

³ [Omit in?]

⁴ Sic add.?

Agus do biadh comradh ele ar an denaibh lochtach claechlodh aisdi do radh ris, gomadh rannaidheacht mor in leathrann tosaigh 7 debidhe in leathrand deridh 7 gomadh rudhrach uaitne in dana fochul [*sic*] *cedna* .i. Cen 7 Nell, 7 in trath bhus rudrach uaitne in rind fada 'don debhidhe'
 65b] bidh rannaidh|eacht beag i mad ail, 7 rudhrach uaitne inte.

100 **Rudhrach uaitne** so ar casbairdne

Teach ar gall nir **gabhadar**
 's gan neach and '**gar anadar**

Lochtach sin, or an dana focal do dhlighfeadh beith 'na n-uaitne coir
 .i. **gabadar** 7 '**gar anadar**, 7 is amlaidh is coir

Teach ar gall nir **gabhadar**
 's ga[n] neach ann dar **oileadar**

101 Rudrach uaitne sa rannaideacht big, amail ata

Ni foir ar aicmi **Arand**
 maicni in **gabann** moir **Manand**

65c] Lochtach sin, uair in da focal ba du do beith 'na n-uaitne | ataid 'na comardudh .i. **gabhand**² 7 **Manand**, 7 is amlaidh is coir

Ni foir ar aicme **Arand**
 maicne in gabhann moir **molam**.

102 Rudrach uaitne sa rannaidheacht moir

Do-bher grib Doire don agh
 grad gach righ oile don or

In dana focal badh dhu do beith na 'n-uaitne ataid 'na comardudh
 choir .i. **grad** 7 **agh** 7 is amlaidh is coir

Gradh gach righ ele don or³

103 Rudhrac[h] uaitni sa deachnaidh, amail ata

Eich i oigNell ar fud **Garbhlaich**
 foibem do bhean a **talmain**

65d] In dana focal ba[d] du | 'na n-uaitne ataid 'na comardud .i. **Garblaich**
 7 **talmhain**, 7 is amlaidh is coir

Eich i oigNell ar [f]ud **Murbaich**

104 Rudrach uaitne sa lethdeachnaidh

Nocho racha gan agh **uainde**
 dan mo **dhuaine**.

¹⁻¹ Repeated MS.

² *recte* **Arand**

³ [There is some scribal error here; the *uaitne* is correct in the couplet cited and in any case the corrected version does not alter it.]

In dana focul ba[d] du 'na n-uaitne ataid 'na comardudh, 7 is amlaid is coir

Noc[h]o racha ar lar na **laidhe**
dan na **duaine**

105 Rudrach uaitne sa rindaird, amail ata

[Is e sin] Murc[h]adh **Mumhan**
nach tubhthar 's ra **tubadh**.

Lochtach sin, uair in dana focul ba[d] du 'na n-uaitne ataid 'na comardudh .i. **Muman** 7 **tubhadh**, 7 is amlaid is coir

66a] | Is e sin Murchadh **Muman**
nach tubthar do **thomadh**

Bidh in locht cedna san rathnua 7 a n-anamain 7 a cean[n]truim 7 a ndeachnaidh bleacht 7 in gach aisdi uaitnich o sin amach 7 nocho bhi si a n-aisdi cind tsinte, oir comardudh bis inte.

106 **Salrudhrach** and so

Ata la catha ag Boinn Bhreagh
ig toir Macha ig toir Taillean.

Ata 7 **la** ar gualaind a cheli amhail nar dhligheadar 7 is i sin in tsalrudrach, da focul 'na dha comardudh ar gualaind a c[h]eli.

107 **Rudhrach cind is urrlainde** ann so

Damh is da beind oir fa edan
ba doigh lend do bregadh **ban**

66b] **Dam** in urr|lann, uair is e in cedfocul dun rand 7 **ban** in ceand sinte 7 ní du comhardudh ris sin acht focul dereanach in leathroind tosaich 7 ni bhi sa dan acht comhardudh amais no comardudh leathroind da¹ focul bhis 'na comhardud nach rudrach iad, 7 bidh rudrach cind is urrlainde 7 salrudrach in gach aisdi don dan.

108 **Caiche reanda** and so

Nocho mill forrlunn na **fear**
do c[h]ind Domnall gach **deighfear**

fear 7 **deighfear**, caichi reanda sin, 7 is amhlaidh is choir
Domnall do c[h]ind ar **.u.fear**²

109 **Caiche uaitne** ann seo

Nocho mall gor maidheadh leam
geall **Gall** is Gaidheal dun **Goll**

¹ Da MS.

² = cúigear

- 66c] |Ar aba a thuilrem ar **Goll** ni lughaidi is caech re **Gall** e
Rand eli ar caichi uaitni.

Buaidh on treas 'ga **tromGallaibh**
dofeas ag na **fealGhallaibh**

Goill tig i ndereadh **tromGallaibh** 7 **Goill** eli thig i ndereadh
fealGallaibh 7 caech re cele iad. 7 tig i[n] caichi uaitni in gach aisdi uait-
nich 7 tig in caichi comardaigh in gach aisdi don dan, 7 ag seo caichi ele
againd 7 ni hinand fidh ar a teagaid 7 ni hinand oghum doibh, **foir** 7
toir 7¹

no go faicea **fen** Cro Cuind
'na clo **fodhen** a Domnuill

caech **fen** 7 **fodhen** re cheli gen go hinand fidh ara tegaid, **toir** 7 **foir**
mar sin.

- 66d] 110 | **Caichi** ele againd, 7 ni hinand fidh ara tig, moladh ní dibh 7
tathair ní .i. sai 7 dai 7 saer 7 daer (a n-egmais in t[š]air do-ni in gres, 7
coir esen re saer ele), soineand 7 doineann, soicheall 7 doicheall, suadh-
amhail 7 duadhamhail, saidheacht 7 daideacht, subhach 7 dubhach
(i n-egmais dubhaich an edaigh 7 coir esen 7 dubhach dobroin re cheli).

Is ingnadh Murc[h]adh go **mall**
is a urc[h]ar go **hutmall**.

caech a rind sin.

Ni hingnadh Feargal go **fand**
is a eangnam go **hanbhand**

caech sin fos.

Ni bim tre borrfudh gan **bhron**
o'd-c[h]im ar Donn[c[h]udh **dobron**

caech sin fos.

- 67a] 111 Caech geal | 7 glegheal, dubh 7 cirdub, dearg 7 crodhearg, olc 7
neamholc, maith 7 neamaith, uasal 7 anuasal, tren 7 etren, dona caechaibh
reanda uili sin gach focul molta 7 dímolta 7 caitear fa dho re cheli mar ta
aebhdha 7 anaebhdha, eolach 7 aineolach, ait 7 anait, fial 7 anfial, lochtach
uili sin 7 aig seo na r[e]anda is coir don c[h]aichi reanda 7 is iad is
ingantu do beth coir

Is imdha lagar fan **loch**
masa traghudh dun **turrloch**

Cidh nach caech in da **loch** sin? Taebrem ag **loch** med a **locha** 7
med a **lacha**. taebhrem ag **turrloch** med a **turlaigh** 7 o dhealaighid na
67b] taebhremi re cheli 7 na hillraighi 7 na | tulremi ní caech na hanmanna
uathaigh. Illraghadh ag **loch locha** 7 **lacha**, **lochana** 7 **lachana**;

¹ [Added above; very faint.]

illraghadh ag **turrloch turlaighi**; do sgaradar a n-illraighthi 7 a taebhremi re cheli.

112 Rind eli dibh is ingnadh a beth coir

Ingnadh mas eadh Tadhg go **trom**
is a bhean go hard **etrom**

Cidh nach caech **trom** 7 **edrom**, mar is eadh bind 7 doibhind, dana 7 edana, aghmar 7 anaghmhar, glic 7 aimhglic, coir 7 egoir, ceart 7 ain-cheart, trom 7 leatrom? Ni coir **trom** ach a n.o., coir **edram** a n-ailm 7 a n .u. 7 a n .o. 7 ni leanand **trom** ach a n .o. amain. Coir d'imarbaigh a
67c] n.ai. 7 a n .oi. 7 a n .ui., 7 **trom** ni thed a imarbaigh | ach a n .ui. bhíg, .i. **truimi** mhe na thu.

113 Rind ele nach caech ann seo

Dar lat is dar seangroidh **sud**
mac Feargail isa **fearud**

Cidh nach caech in da **sud** sin? .i. ni no dho ga n[d]ealaghudh. Is coir **ud** ar guthaighi 7 ar .s. 7 is coir a n .o. an **fearod** 7 ni coir **sud** a n .o.

114 Rinn ele nach caech **sen** 7 **in fearsein**. Cidh da-ber nach caech in da **sen** sin? Is coir **sin** a n .i. 7 **sen** a n .é. 7 **soin** a n .oi. 7 is coir in **fearsin** a n .i. 7 **in fearsen** a n .é. 7 in **fearsoin** a n .oi. Annois dele-ochtar atarru o leanaid a cheli go n-uigi sin. Is coir **in fearsain** a n .ai. 7 **in fearsuin** a n .ui. 7 ni coir **sin** a n .ai. ¹na .ui.¹ 7 cuig radha ag **fearsin** 7 tri radha ag **sen**.

67d] 115 Rind ele gan beth caech **so** 7 | **i [n] fearso**.

Cidh nach caech in da **so**? Ni coir **so** ach an .o. 7 is coir **a[n] fearso** a n .o. 7 **a[n] fearsa** a n-ailm 7 is e sin delighis iad 7 ni coir ceachtar dibh a n .u.

116 Comardudh eli is coir againd, 7 is ingnadh a beth coir, **é** 7 **sé**, **í** 7 **si**, **isi** 7 **sisi**, **esean** 7 **sesén**, **iadsun** 7 **siadsun**, **ibh** 7 **sibh**, **ibhsi** 7 **sibhsi**, **ind** 7 **sind**, **indi** 7 **sinni**. Bladh ar ghuthaighi dibh 7 bladh ar .s., 7 is coir gach da focul da chomardadh dibh.

117 Comardaigh dana dirigh a mbrulingeacht

Gach neach ros **gabann** a ghersleagh
ni **anand** re hAdhamh

gerslegh 7 **Adhamh** uaitni bruilingeachta sin, **gabann** 7 **anand** comardudh dana dirigh 7 ni dligheann beth isa brulingeacht mar nach

¹⁻¹ Leg. na a n .ui.?

- 67^a] dligheand comardudh brulingeachta beth isa dan direach, | 7 da rabh athuaitni na brulingeachta no in rinn no amus a chind tsinti, 7 tri comhardaigh do dhan direach isa leathrand is o brulingeacht sloindtear, no mad dan direach in t-uaitni no'n rind no'n t-amus cind¹ 7 tri comardaigh do brulingeacht sa leathrand is don dan direach sloindtear, 7 mar as uaisli in ceand na na boill-is uaisli in t-uaitni na in comhardudh 7 is uaisli in rind 7 i[n] ceand sinti.

118² Labram don **tsealbhadh** feasda

Sealbhadh ferindsgi do bainindsgi.

Beag nachar meath sind re seal
ca neach **ra** mill ar maighdean

- 67^b] Lochtach sin, oir sealbadh ferindsgi do c[h]uir se | ara[n] m[b]anindsgi, 7 is amlaidh is coir

Ca neach **ras** mill ar maighdean.

.R.a.s. no .r.i.s. sealbhadh oibrichi³ gach uathaidh [f]aisnesi.⁴

119 **Banindsgi d'ferindsgi**, amail ata

Truagh nach fuil uili ar m'arm agh
in duine **ris** marbh Mongan

Lochtach sin, oir sealbadh banindsgi do c[h]uir se ar ferindsgi; ferindsgi **Mongan**, 7 ni t[h]ed sealbadh oibrichi uathaidh [f]aisnesi a .m. amach 7 is amlaidh is coir

in duine **ra** marbh Mongan

120 **Sealbadh faisnesi ar agallaim** ann seo

Flaithi na n Gall na gabhaidh
ach⁵ maithi a⁶ clann Conc[h]obhair.

Lochtach sin, oir sealbadh faisnesi e 7 is amlaidh is coir

abar maith a c[h]lann Conc[h]obair

- 67^c] 7 ita loc[h]t ele and .i. huath[adh] re hilar, oir ni | coir **maith[i] ibh** na **maithi ind** acht gidh re himad daine aderar, coir ceana **maithi iad** oir **iad** in t-illrughudh coir, 7 coir **maith ibh** 7 **maith ind**, oir brigh uathaidh ata a n-**ibh** 7 a n-**ind**.

121 **Sealbadh agallamha ar faisnes**, amail ita

Lucht ro caith dligheadh re'r n[d]an
abhar maith cineadh Colman.

¹ [Leg. cind tsinti?]

² §§ 118-28 have been edited with a translation by Father L. McKenna, S.J., in Éigse ii.

³ b dotted.

⁴ [banindsgi add. ?]

⁵ Leg. **ad**

⁶ a added above in small hand.

Lochtach sin, oir sealbhadh agallamha do-rindi se d'faisnes, 7 is am-laidh is coir

ad maithi cinidh¹ Colman

122 **Sealbhadh oibrichi agallama illraichi ar faisnes² illraichi**
ann seo sis

On c[h]abhair da-uair Dia duibh
cia ra marbh buail³ na bachlaidh

Lochtach sin, oir sealbadh agallamha illraichthi do chuir se ar a faisnes
illraichi, 7 is amlaidh is choir

67^d] | Cia **ras** buail na bachlaidh

123 **Sealbadh oibrichi faisnesi illraichi ar agallaimh illraichi**
ann seo

Da bain uaibh Dia bar n[d]atha
cia **ras buail** a bachlacha

Lochtach sin, 7 is i in choir

cia **rabar mbuail** a bathlacha

124 **Sealbadh oibrichi faisnesi uathaidh ar agallaimh⁴ uathaidh**
ann seo

Dimdha gu cruaidh ag Dia duibh
no cia **ra mbuail** a bhachlaidh.

Lochtach sin, 7 is amhlaidh is coir

cia **rad buail** a bachlaidh

125 **Sealbad oibrichi agallamha uathaidh ar faisnes uathaidh**
ann so

Brisfidh Dia go cruaidh in cath
no cia **rat⁵ buail** in bathlach

Lochtach sin, oir sealbad agallamha do chuir ar a faisnes, 7 is amlaidh
is choir

Cia **ram mbuail** a bachlach

68a] | 7 **cia ram mbuail** is choir ar gach sealbad faisnesi ferindsgi or a .m. ted
sealbadh .b. ar sealbhadh uathaidh ferinnsgi.

Cia da mhill e, cia **ram mill** a sealbad, or gach focal ferindsgi uathaidh
ni thed a sealbadh fen a .m. amach, 7 cia **ro leag** is coir a sealbad⁷
uatha[i]dh ferinnsgi ar faisnes, oir ni t[h]ed sealbad a .l. amach ann sin,
7 cia **ra fuair⁶** is coir a sealbad⁷ ferindsgi uathaidh faisnesi oir is a .b.
ted a⁸ sealbadh .f. ann sin.

¹ A dot and a small stroke over c, apparently accidental.

³ Leg. **Cia rabhar mbuail**

⁶ = bhfuair

⁴ m corr. from b

⁷ s̄ = eclipsed s?

² ar faisnes repeated.

⁵ Possibly d

⁸ partly erased.

Cia **ras sir** is coir a sealbad ferinnsgi faisnesi, oir ni t[h]ed .f.¹ aisdi fen.

Cia **ran naemhaigh** is coir a sealbad uatha[i]dh ferindsgi faisnesi, or a n .n. ted sealbad .d. ann sin.²

68b] 7 Cia **ra doguibh** is coir a sealbad uathaidh faisnesi ferindsgi ann sin or³ a n .d. thed sealbad .t. and sin.

Cia **ra ngearraidh**⁴ is coir a sealbad uathaidh faisnesi ferindsgi, or a ng. ted sealbad .g.

Cia **ra geadaidh** is coir a sealbad uathaidh faisnesi ferindsgi or a .g. ted sealbad .c.

Cia **ra redhidh** is coir a sealbad faisnesi uathaidh ferindsgi, oir ni t[h]ed sealbad .r. esdi fen.

Cia **ra bhog**⁵ is coir a sealbad uathaidh faisnesi ferindsgi, or a m.b. cruaidh ted sealbad .p.

Cia **ra n-uaislidh** is coir a sealbad uathaidh faisnesi ferindsgi, or gach uili guthaidhi o .a. go .i. 7 in gach dheoir 7 in gach treoir .a.[n.] uili
68c] ted a sealbad an n-uathadh | faisnesi ferindsgi.

Cia **ras marbh** is coir in gach sealbad bainindsgi uathaidh faisnesi is a bith go coitcheann, 7 in gach sealbad illraichi faisnesi.

Cia **ras** 7 cia **ris** aturru sin ata sealbad na bainindsgi uathaidh faisnesi 7 sealbad illraichi faisnesi

7 Cia ra marbh ibh is e a selbad sin Cia **rabhar marbh**⁶

Cia da mharbh sinn is e a selbad sin Cia **rar mharbh**⁷

Cia da marbh iad is e a sealbad sin Cia **ras marbh**

Cia ra mharbh me Cia **ram marbh** a sealbad.

Cia ra marbh thu Cia **rad marbh** a sealbad.

Cia ra marbh é Cia **ram mharbh**⁸

Cia ra ghon e Cia **ra ngon** a sealbad

68d] | Cia ra marbh hi Cia **ris marbh** a sealbad, 7

uime sin is cosmail selbad oibrichi bainindsgi faisnesi uathaidh 7 sealbad oibrichi illraichi faisnesi re cheli. 7 is iad na sealbtha oibrichi itaid and.

126 Sealbhtha molta 7 tathaire

maith mhe **um maith** a sealbad.

olc me **um olc** a sealbad.

maith tu **ad maith** a sealbad.

olc thu **at olc** a sealbadh

maith e **a maith** a sealbad (oir ni t[h]ed

¹ f. = ferindsgi?

² In the ex. a verb with initial *d* is required. Father McKenna suggests *deimhnigh*, Éigse ii. 118.

³ or or MS.

⁴ g lenited MS.

⁵ [Leg. bog (= bpóg)]

⁶ marm MS.

⁷ [Leg. marbh. The 1st and 2nd sg. lenite in O.-Ir.]

⁸ [Leg. marbh]

sealbad .m. esdi fen).

olc é	an olc a sealbad
geal e	an gheal ¹ a sealbad

(7 da canamar roime na sealbhtha uathaidh faisnese ferindsgi).

maith ind	ar maith a selbhadh
olc ind	ar n-olc a selbhadh
maith ibh	abhar maith a selbhadh
olc ibh	abhar n-olc a selbad
maith iad	ad maithi a selbad
olc iad	ad olca a selbad

Oir ni hinann *selbad* oibrichi illraichthi faisnesi 7 *selbad* molta illraichi faisnesi or **ad maithi** *selbad* molta illraichi faisnesi 7 Cia da mharb iad is e a sealbad sin cia **ras marbh**. 7 is e sin in sealbad oibrichi faisnesi.

127 Selbad illraichi d'uathadh

Mor da logh Dia da dhuine
cia **ras** gon a gadaigi.

Lochtach sin, oir sealbhadh illraichi tugadh dho no sealbhadh uathaidh bainindsgi.

128 Sealbadh uathaidh d'illrachudh and seo

Gu foiri Dia sind go se
no cia **ra** mill² na maithe.

Lochtach sin, oir selbad oibrichi uathaidh tug dho 7 is amlaidh budh coir

no cia **ros** mill | na maithe

Denam ele ann seo ar .h.³ re hilar

Comradh fir Mhaili Meadha
geala ibh daine dubha

Lochtach sin, oir **geal ibh** bhudh coir and,⁴ oir brigh uathaidh ata a **sibh** 7 a **sind**. Denaim eli air

Alainn eala bhind Bheannc[h]air
geala ind 'nar nEreannc[h]aibh

Lochtach sin ar a foglaim *cedna*

Denaimh eli ar an **Gaidhilg lochtaigh** and seo

¹ Sic.

² = ram mill?

³ = uathadh

⁴ Lenition sign over d.

Gilla Mo Chua mo chac dhó
dha mhac da ua da **iarmho**

Lochtach sin, oir **iarmhua** in coir.

129 **Comfocul lochdach** and seo

Fearsin nach drecht on deabhaidh
echt is easbaidh d'ingheanaibh

Lochtach sin, or ni coir **fearsin** gan iarmberla roimhi, 7 **in fearsin** in
69c] choir, 7 **fearud** mar sin, **in fearud** in c[h]oir, | **fearsa** mar sin 7 **in**
fearsa in choir, ¹oir ni rem ferindsgi intu cu 7 teni 7 is coir sin² do radh
riu 7 don bainindsgi is truma intu.¹

130 Aig seo na focail ina ted rem ferindsgi 7 banindsgi: ealta 7 comha,
comla 7 adhbha 7 gruadh, uaimh, 7 aig seo na focail risnach fuil gael
banindsgi ag³ si do radh riu 7 ní thed rem banindsgi orro: each 7 ga 7 ga-
bhar 7 timpan, 7 ni fuil acht ní dona foclaibh and sin, 7 do-gebhmais ni
badh mhó.

Demheas 7 drai, ni coir sin² do radh ris⁴ 7 ted rem banindsgi ar gha-
bhar⁵ 7 ni coir si do radh ris, 7 ted rem baninnsgi ar bhidhbha 7 cara 7
namha, amair ata

Buail i[n] **gabha**.

Lochtach sin, ach

69d] Buail an | **ghabhaind**

7 filidh mar sin, 7 lochtach filidh do radh d'uathudh 7 is don droch-
gaidhilg o c[h]ianaibh e. 7 rem banindsgi thed ar saidh 7 ar dhaidh 7 dona
foclaibh adubhart o c[h]ianaibh é. 7 is coir d'ferindsgi 7 do bhainindsgi
7 ataid focail dibh sin 7 ní fuil caradrad ferindsgi riu acht se do radh riu.

131 Aig seo na focail ara coir selbad ferindsgi 7 banindsgi 7 is coir
d'ferindsgi 7 do bhainindsgi: cu 7 each 7 teni 7 coma 7 ga 7 ealta 7
comhla 7 adhbha 7 gruadh 7 gabhur, sai 7 dai 7 certli. is coir si 7 se ris
gach ni dibh 7 timpan 7 uaimh 7 demheas.

132 Aig seo focail ele nach coir do banindsgi ted c[h]eana reim bain-
70a] indsgi orro ri | (oir ni maith righ acht d'illrughudh) 7 don righ a thuil-
rem, 7 gabh righ a rem.

133 Focail ele 7 re dainibh imada aderar iad 7 is coir d'uathadh 7
d'illraghadh iad: sluagh, coir sé 7 siad do radh ris, 7 cath mar sin 7 tinol
7 teaghlach, loingeas 7 cabhlach, oireacht 7 popul 7 glassluagh 7 tais-

¹⁻¹ This seems misplaced. Apparently there is a lacuna, cf. § 131.

² [Leg. sí?] ³ [Leg. acht?] ⁴ [Leg. riu?] ⁵ [Leg. gabha?]

bhenta 7 corachudh 7 creacha 7 foir 7 glasradh 7 ruid, socraidi, clann 7 cinid 7 aicmi 7 maicni 7 macraidh 7 foireand 7 broineach 7 graisgi 7 gramaig 7 triuisi 7 daimh 7 conairti, echraidh 7 gamanraidh,¹ marcluagh 7 cethearna 7 buidhni 7 airghi, tred 7 coindiumh, tainti 7 ailbine, 7 sgai 7 groigh 7 ealba 7 feadhan 7 muinntear 7 cuideachta 7 caidhbhean 7 cuiri, bantocht 7 gillannraidh 7 lucht 7 ealta 7 inraigi 7 bannaili, cliar 7
 70b] sgol, dream 7 drong, 7 is coir sin² do radh re lanamhain | 7 siad 7 ri congland 7 ri caraid 7 ri congaibh.

134 Ni maith do chomfocul maith mhe no maith tu *no* maith hí *no* maith ind no maith ibh no maith iad no maith sin no .m. sud no .m. so no .m. lium no maith leat no .m. les no .m. le no .m. lind no .m. libh no .m. leo no .m. rind no .m. ribh no .m. riu no .m. uaind no maith uaibh no .m. uaithibh no maith uaim no .m. uaithi no .m. uaid no .m. uadha no maith rim no maith rit no .m. ris no .m. ria no .m. againd no .m. agaibh no .m. acu no .m. agum *no* maith agud no .m. aigi no .m. aici no .m. orm no .m. ort *no* .m. air no .m. uirri no .m. oraind no .m. oraibh no .m. orro *no* .m. damh *no* .m. duid no .m. do *no* .m. di no .m. duinn *no* .m. daib *no* .m. doibh.

70c] 135 | Rann and seo *edir* in gaidhilg lochtaigh 7 se 'na rofad

Is nemingnadh gidh dha-nend
 celeabhradh **mar** a caithfenn.

Lochtach sin, oir celeabradh **a mbaile** a caithfind in c[h]oir.
 Rand ele ara ni cedna

Aichnid damh fen **mar** a fuil
 duchar I Dubhda deabhtaigh
 a eich ar clar Muaidhi amuigh
 in sal uaini fa eathraibh

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

Aichnid dam **a mbaile** a fuil
 no a **baile**.

136 Rand ele arin cedna

A C[h]oimdhí caidh **cait** a buil
 inadh³ bhadh cair dar cathraidh.

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir

A C[h]oimdhí caidh **ca hait** a fuil,
 7 da ngabhar gu coir cum na gaidhilgi budh rofada 7 budh caichi 7 budh

¹ Gamanraid?

² Leg. sí?

³ Leg. in ait?

eguaim. Lochtach sin. **cait** ar .c. 7 **ca hait** is coir and, 7 **ait** 7 **fuil**
7od] a heguaim 7 **ait** fa dho a caichi | 7 **ca** dha-ni rofad and.

137 **Comfocul lochtach**

Da-ni in ceard ar clar Muaidhi
dearg is ban is **buidhuaini**.

Lochtach sin, oir **buidhi uaini** in choir, 7 rofada mar sin e da ngabar gu coir, or .i. aneach is guthaighi a nderead **buidi** aga badudh and no **uaini bhuidhi** in choir, oir guthaighi ar dereadh **uaini** 7 consaini a tosach **buidhi** 7 ni bhaitheand consain in guthaighi, da focul 7 guthaighi a ndereadh focail dibh 7 guthaighi a tosach focail ni bha ¹coir da comhfocul iad oir ni dleaghar guthaighi deridh an focail tosanaidh do bathudh amail mar ata **buidhi uaini**.

71a] 138 Aig seo na focail da ndentar iarmberla a nglai^c focail | eli: seacha 7 trid 7 tremhid 7 tairis 7 fair 7 fai 7 uimi 7 aigi 7 uadh[a] 7 do 7 les, mar ata seach a teach 7 trid a teach 7 tremhid a teach 7 tairis i[n] teach 7 air i[n]tigh 7 fai in teach 7 uimi i[n] teach 7 aig i[n]tigh 7 on tigh 7 esen gabhus inadh uadha o chianaibh 7 a curp ele da-chuaidh, 7 don tigh 7 is e sin gabhas inadh dho o c[h]ianaibh 7 a curp ele do-chuaidh agus is les a teach.

139 Ag seo na hiarmberladha ita 7 faigsin iarmberla orro ²gidh 7 tra 7 amh 7 ut² 7 siad 'na foclaibh ³corta 7 ceana³ 7 idir 7 no no 7 amha 7 a lle.

140 Rand idir claenrind 7 drochgaidhilg

Ata triar⁴ conchar ag **Cund**
Niall is Donn[h]adh is **Domnall**

71b] Lochtach sin, **Domnoll** | no **Domhnull** muna dech a thu[ilrem]⁵ ar a .o. na .u. aga .a. 7 budh claenrind da n-abar Domnall 7 budh anrem da n-abar Domhnull no Domhnoll.

141 Focail and seo as choir a .a. 'sa .o. 'sa .u. a ndeiridh: mala, leaca, teanga, ara, guala, cara, namha, aCeara, bidhbha, fala, cuma, ida, leaba, 7 ita tuilleadh dhibh 7 is uimi is coir iad ag dul as a raed⁶ 7 siad asa mbainindsgi.

142 Ann seo tindsgnaid raind⁷ marguman (?)⁷ in libhair sea. Ni [f]re-gair .g. teann ach⁸ .g. gu *n-uathudh*⁹ a ndiaidh guthaighi fada 7 ni [f]re-

¹ co deleted here.

²⁻² [These words perhaps should follow ceana.]

³⁻³ [The agus-symbol has been supplied later (possibly by same hand). Leg. certa cheana?]

⁴ tair MS.

⁵ Last five letters almost illeg.

⁶ Leg. rēm?

⁷⁻⁷ margan with m-stroke over g MS.

⁸ Leg. ar?

⁹ .h. MS.

gair .d. theand ar .d. gu *n-uathudh*¹ mar sen ceand² .r. teand no .n. teand no .m. ag teacht ceann i ceand no .ng. 7 is demin soin gibe conglannd dibh theagaid i coir dha n-aicmi fen [m]ar sin. da fídh edtrom 'na n-aighidh, amail ata gealgha 7 earla.

71c] 143 Rand claen | . . . inadhartha esiumh.

Raen lethteann ní hinadhart[h] a esiumh

Rand claen and seo

Gan ghraín creach I Cathain

Cul Raithní ní raebhí

ten i gris gu mbigi³

ga sgris ar bru in **baili**

Tug ba thonnaibh lasrach

lis i carn cleath **Ceara**

sgian bhearta bodhbh⁴ Cabha

da carn tealcha treana

Focul dereanach in cedraind **bhaili**, 7 focul dereanach in leathraind is neasu dho .i. **Ceara**, gima claen gima coir ní dhleaghaid beth 'na n-uaitní 7 rindaird beag in aisdi sea . in da chlaen 7 ní fuil duine do-dhenadh⁵ ní fuil do-neach⁶ budh coir and.⁵

144 Dunadh eli^{6b}

Eri, Inis Ereamhón da thosach 7 ar millise ar a tí thaeir,
innisse reamoin da dhruadh⁷

145 **Dunadh claen**, amail ata

71d] | Dearc uaim da gach duine duibh
ar Muiri 7 ar **Martain**

Tangadar teachta in damhraidh⁸ [a thosach].

Dunadh lochtach sin, uair ní iadhand **tain** ita i ndereadh in focail re n-abar **Martain**⁹ ar a **tan** leathan ata a tosach **tangadar** 7 idhudh claenas re c[h]eli iad 7 a **Martain**⁹ ita.

146 Agus an easbadhach mor 7 an easbadhach meadhonach 7 an easbadhach bheag 7 an easbadhach fada.¹⁰

¹ .h. MS.

² Omit?

³ Dot under -b- [Leg. teni i gris Cú Midhi (more correctly perhaps Maighe, cf. Cú Maighe Ua Catháin AU 1264, 1376, etc., though that would introduce another metrical fault here, see § 105)?]

⁴ Leg. badhbh.

⁵⁻⁵ [This reads like a correction of the preceding sentence. Cf. § 24.]

⁶ = do-neath

^{6b} Opposite this line, in the left-hand margin, is a cross formed by two interlacing ellipses.

⁷ [Leg. (in) innisse Ereamoin da dhunadh?]

⁸ [Leg. t[s]amhraidh? Cf. § 32.]

⁹ Lenition mark over t.

¹⁰ Cf. §§ 50-53.

147 Focail 7 ní coir a .o. no .u. a n[d]eridh acht a .a.: fagha 7 ramha 7 asna 7 calpa 7 gilla 7 tunda 7 rolla [7] cupa 7 bulla 7 seasra 7 giusla 7 ita. Tuillidh ní is mo dibh 7 is uimi nach coir a n-onn na .u. a ndereadh ní t[h]iachaid as a rem 7 ferindsgi iad 7 ní hinand rem da ghilla 7 doibh oir ted gilla as a rem agaili.¹

72a] 148 | Biaid teaghlach bhus lia ar lar
gu Breaghmhach **da sia** Seoan.

Lochtach sin, 7 **da ria** in² c[h]oir or .r. a ndiaidh guthaighi fada 7 .s. a nndiaidh guthaighi girri is du.³

149 Drochgaidhealg

Teach I Dhea[dh]aidh re ndul **and**
brugh mar Eamain na n-abhall.

Lochtach sin, oir Teach i Dhea[dh]aidh re n[d]ul **ind** in⁴ c[h]oir os ig sibhal c[h]uigi atathar.

Teach i Bhrogha re b[e]ith **ind**
is a Leth Mhogha maighim.

Lochtach sin, oir re b[e]ith **and** in⁴ c[h]oir os i comhnaighi atathar.

Ta Domnall a nDun Luighdeach
na sul ngormall craebhsuirgeach.

Lochtach sin, 7 is amlaidh is coir: **ata**

Demhin do chomlond⁵ do chur
Domnul[l] **da so** go Soghun.

Lochtach sin, or **dha ró** in choir, or .r. a ndiaidh guthaighe fada 7 .s. a ndiaidh guthaighi girri.⁶

72b] Truagh gan **bha** gan | **ech**⁷ gan **fir**
gan **beth**⁸ gan **cna** ar na caelltibh

Cuig anremeanda illraichi sin 7 is amlaidh is coir

Truagh gan **bhu** gan **eocho** gan **fíru**
gan **bheochu** gan **c[h]nu**

7 mar is lochtach **gan bha** is lochtach **mar na ba** 7 **dar ba** 7 is mor chuires as a rem iad.

150 Fairbrigh and seo

Da-ni in⁹ oghur uighi is mhó
na'n domun uili a n-aenlo.

¹ sic; = a gcáili?

² ní MS.

³ [Does this mean that dá ria = conj. followed by subj. and da-sia = do-sia fut. ind.?] ⁶ Cf. § 148.

⁴ ní MS.

⁵ [Leg. comlond?]

⁷ = eich

⁸ = beich

⁹ [Leg. m (m'[f]oghur)? or in odhur]

Fairbrig eli

Tar longport sloigh Lí na laech
ni roigh in gaeth ri tri trath

Fairbrigh ele

Cosmhail re tairm a Traigh Lí
na bi snam¹ a ndail De

151 **Dimbrigh** ann seo

Eneach in righ ni creach cluig
da dhil neach in gach Nodhlaigh [*sic*]

Dimbrigh ele

Gach uair da-berar go beacht
cui riudh aigi da oireacht
ni furail bledhi do ag dail
o² llo ³na fledhi³ O Faelain

152 **Fuaimh⁴ uathaidh re hilar** and seo, 7 ni headh e ach coir

72c]

| . . . ⁵eadhain da-cuaidh bha choill
a(?) sroin iartharaigh Umhaill

. . . ⁵ ele

Sluaigh Locha Cnodhbha
da-chuaidh a Congna.

Sluaigh Locha Len, saer ar .h. re hilar e 7 is gaeth ceana in da locha 7
cu hi catha⁶ 7 isa *cedinadh* 7 badh coir.

Ibad⁷ mil a mhinfuind bhuig
mar **da ibhaind** digh ndermaid
7 **Gebhad** mil a mhinfuind bhuig
mar **dha-gebhaind** digh ndermait

Lochtach sin, oir **ibhad mar dha eabhaind** 7 **gebhad mar do gabhaind** in c[h]oir and sen, 7

Molfad mil a minfuind bhuig
mar **da ibhaind** digh ndermaid

Lochtach sin, or **molfad mar dha molfaind** in c[h]oir

Here, beginning on the same line without a break, follows a short list of verbal nouns headed: *Persanda a lan d'foclaibh* and *seo sis*; this is followed on f. 73 by a fragment of the tract on conjugation.

¹ *Leg.* snaidhm?

⁴ *Sic; leg.* Fuaim?

⁶ [cul reatha?]

² = i

³⁻³ Added above in small hand.

⁵ Some letters illegible at beginning of line.

⁷ i Bad, d *dotted MS.*

INDEX OF FAULTS MENTIONED IN PART V

Agallaimh is faisnés, 1, 23, 73.	Fairbrígh, 150.
aicill cumaisg, 79, 83.	ferindsge do bhainindsge, 1, 29.
adarc, aidherc, 34, 35; a. reithe, 33.	fuaim (<i>leg.</i> uaim?) uathaidh re hilar, 152; <i>cf.</i> 1, 20.
aindrem = anrém.	
anocht, 1, 6.	Gáidhealg lochtach, 1, 128, 135, 136.
anrém, 1, 16-18, 97.	
	Ilar re huathadh, 1, 21.
Bainindsge d'ferindsge, 1, 30.	imarcraidh, 97.
bérta lochtach, 1, 25.	
brisiudh, 1, 4, 92.	Lurgu brisde, 33, 54-71, 74.
brúilingeacht, 1, 5, 117.	
	Mael corcra, 74.
Caíche, 1, 8, 92, 136; c. reanda, 108, 110-15; c. uaitne, 109.	Oirrdhibhadh lochtach, 94.
claechlódh, 1, 22.	
claen, 1, 92; c. airde, 1; c. airmhe, 1, 31; c. comhaimseardha, 1; c. comhardaidh (?), 1, 2; c. creite, 33, 36-46; <i>cf.</i> 51-53, 74, 83; c. seanchais, 98; c. uaitne, 1, 3.	Raen, 1, 15, 72.
claenrind, 1, 33, 84-86, 87, 140.	rém i n-inadh anma, 1, 19.
comhardaidh dána díriú i mbrúilingeacht, 117.	rofad, 1, 11, 135, 136; r. slointi, 1, 13.
comhfocul lochtach, 1, 28, 129, 134, 137.	roghirre, 1, 14.
críchadh lochtach (?), 1.	rood imarbhágha, 1, 12; r. sloindre 1.
Cú mara, 1, 9, 75-78.	rudhrach, 1, 10, 92; r. cind is urrlainde, 107; r. reanda, 99; r. uaitne, 87, 100-5.
Dimbrígh, 151.	Salrudhrach, 106.
drochGáidhealg, 13, 140, 149.	sealbhadh lochtach, 1, 27, 118-27; <i>see</i> 96.
dúnadh claen, 145; d. lochtach, 1, 32.	suidhghudh lochtach, 1, 24, 26.
Easbadh, 95.	Taebh re gúfidh, 93.
éguaim, 1, 7, 92, 136.	
	Uathadh re hilar, 1, 20; <i>cf.</i> 152.

ADDITIONAL NOTE

[The colophon referred to above on p. 259, n. 1, is on the bottom right-hand corner of the page, immediately after the close of the poem *Sloindfead daibh deaghaisdi in dana*, as follows: *Ag Adhamh O Cíanan rosgribh in lebarsa uile sis.*

It has been observed that in the later Irish vellums the accuracy of the text is very often in inverse relation to the quality of the script, and this is strikingly exemplified in this manuscript text, in which the errors, repetitions, misplacements, mispunctuation, and running together of separate items make it difficult to accept it as the work of a learned scholar. It may belong to Adam's early student period, but perhaps the true explanation is that the colophon refers not to the manuscript itself but to its exemplar. The use of *in libhair sea* in § 142 is noteworthy. E.K.]